

Vorwort

Die umfassende Neubearbeitung des bewährten Taschenwörterbuches von Freeman berücksichtigt den aktuellen Wortschatz der gängigsten Teilbereiche der technischen Fachsprachen entsprechend der Auflistung auf der hinteren Umschlagseite dieses Büchleins.

Nicht mehr gebräuchliche Begriffe wurden gegenüber den Voraufgaben herausgenommen und durch aktuelle Begriffe ersetzt, wobei auch die neuesten Entwicklungen (zum Beispiel Qualitätsmanagement, PC, Internet etc.) berücksichtigt wurden.

Mit der Zielsetzung, auf engstem Raum eine möglichst große Zahl von Begriffen anzubieten, wurde das Prinzip der Zusammensetzungen beibehalten – siehe „Schlüssel zum Gebrauch des Wörterbuches“.

Der deutsch-englische Teil dieses Taschenwörterbuches umfasst in der deutschen Spalte insgesamt ca. 12.200 Einträge, denen insgesamt ca. 14.500 Wortstellen in der englischen Spalte gegenüberstehen. Aufgrund der Zusammensetzungen besteht Zugriff auf insgesamt ca. 15.500 Einträge.

Da trotz gesetzlicher Einführung des metrischen Systems in den angelsächsischen Ländern die früheren Maße und Gewichte im Alltag, in Büro und Werkstatt – und gelegentlich auch in Fachzeitschriften – teilweise immer noch verwendet werden, finden Sie nachstehend die Umrechnungsfaktoren für die wichtigsten dieser Maße und Gewichte.

Unterschiedliche Schreibweisen und anders lautende Ausdrücke im US-amerikanischen und im britischen Sprachgebrauch sind durch US und UK gekennzeichnet.

Auf endlose Listen von Abkürzungen für Fachgebiete, Teilgebiete und Bedeutungsabgrenzungen wurde im Interesse eines schnellen Zugriffs verzichtet. Mit Zuordnungen und Abgrenzungen wurde sparsam umgegangen; sie werden direkt bei den betreffenden Einträgen im vollen Wortlaut oder in allgemein verständlichen Kurzformen verwendet.

Verlag und Verfasser wünschen dem Benutzer viel Freude im Umgang mit diesem Taschenwörterbuch.

Günter Glass

Schlüssel zum Gebrauch des Wörterbuches

Wortverbindungen (Komposita) werden durch einfache Zusammensetzung der Grundbegriffe gebildet.

Die dabei verwendete Tilde ~ besagt, dass mit den in Klammer nachfolgenden Wortteilen Zusammensetzungen gebildet werden können.

Beispiel:

Sie suchen die englische Entsprechung für „Abnahmeprüfung“. Sie schlagen nach unter:

Abnahme~ (~bericht, ~bescheinigung, ~protokoll, ~prüfung, ~toleranz, ~verfahren, ~vorschrift, ~zeichnung) **acceptance** ~

Unter „Abnahme~“ finden Sie **acceptance**

Sie gehen dann zum Eintrag **Prüfung**, der sich wie folgt darstellt:

Prüfung f (**Abnahme~**, Belastungs~, Isolations~, Ultraschall~) **test**, (Ultraschall~) testing, examination, inspection, check, investigation; verification

Unter „Prüfung“ findet man mit der Zuordnung „Abnahme~“ den Begriff „test“

Die Lösung lautet also: **acceptance test**

Abkürzungen

<i>adj</i>	Adjektiv	adjective	<i>pl</i>	Plural	plural
<i>adv</i>	Adverb	adverb	<i>pl</i>	Substantiv, Pluraletantum	plural noun
<i>f</i>	Substantiv, Femininum	feminine noun	<i>prep</i>	Präposition	preposition
<i>fpl</i>	Substantiv, Femininum Plural	feminine noun, plural	<i>s</i>	Substantiv	(English) noun
<i>m</i>	Substantiv, Maskulinum	masculine noun	<i>sg</i> (UK)	Singular britischer Sprachgebrauch	singular British usage
<i>mpl</i>	Substantiv, Maskulinum Plural	masculine noun, plural	(US)	US-amerikanischer Sprachgebrauch	American usage
<i>n</i>	Substantiv, Neutrum	(German) neuter noun	<i>v</i>	Verb	verb
<i>npl</i>	Substantiv, Neutrum Plural	(German) neuter noun, plural			

Abfallbeseitigung *f* waste disposal

abfallen *v* drop, (*Relais*) drop out; fall; decrease

Abfallprodukt *n* byproduct

Abfallzeit *f* fall time; decay time; release time

abfangen *v* (*Bauwerk*) support

abfasen *v* (*Kanten*) chamfer, bevel

abfedern *v* spring-mount

abfertigen *v* dispatch; handle

Abfertigung *f* dispatch, dispatching; handling; servicing

abflachen *v* flatten, level off

abflächen *v* surface

Abfluss *m* discharge; drain

Abfluss~ (~hahn, ~öffnung, ~rinne, ~rohr, ~ventil) discharge ~

Abfrage *f* inquiry, interrogation; polling; (*Abtastung*) scan

abfragen *v* inquire, (*Speicherinhalt*) interrogate

abfühlen *v* scan, sense

abführen *v* (*Wärme*) dissipate, remove

Abfuhr *f* disposal, removal; (*Wärme*) dissipation

abfüllen *v* (*in Flaschen*) bottle

Abfüllmaschine *f* filling machine, filler

Abgabe *f* (*Wärme~*) emission

Abgabeleistung *f* (*Elektrotechnik*) power output, output

Abgangskanal *m* outgoing channel

Abgas *n* exhaust gas, waste gas, flue gas

Abgas~ (~analyse, ~heizung, ~kanal, ~katalysator, ~leitung, ~messgerät, ~rückführung, ~untersuchung, ~vorwärmer) exhaust gas ~

abgeben *v* (*Leistung*) supply, (*Wärme*) give off, dissipate; (*Drehmoment*) deliver

abgehängt *adj* suspended

abgehängte Decke *f* suspended ceiling

abgehend *adj* outgoing

abgelagert *adj* (*Holz*) seasoned, well seasoned

abgenutzt *adj* worn, worn out

abgeschirmt *adj* guarded, (US) shielded, (UK) screened

abgeschrägt *adj* (*Kante*) bevelled, chamfered; (*konisch*) tapered

abgesetzt *adj* stepped, shouldered, offset; (*Ablagerung*) deposited

abgesichert *adj* (*Elektrotechnik*) fused; protected; (*Ergebnis*) verified

Abgleich *m* compensation; tuning; balance; (*Empfänger~*) alignment; (*Frequenz~*, *Phasen~*) adjustment

abgleichen *v* adjust, compensate, trim; balance

Abgleichfehler *m* alignment error, unbalance

Abgleichpotentiometer *n* balancing potentiometer, trimming potentiometer

abgraten *v* deburr; deflash

Abgrat~ (~maschine, ~werkzeug) deburring ~

abgreifen *v* pick off; (*Elektrotechnik*) tap; (*abtasten*) scan

abhaken *v* tick off, check off

Abhängigkeit *f* (*Temperatur~*) dependence

abheben *v* lift, retract; take off

Kompressions~ (~druck, ~hub, ~pumpe, ~verhältnis, ~zündung) compression ~
Kompressor *m* (Luft~, Turbo~) compressor
komprimieren *v* compress
Kondensat *n* condensate
Kondensation *f* condensation
Kondensator *m* (Elektrotechnik) (Anlauf~, Eingangs~, Filter~, Hochfrequenz~, Hochspannungs~, Kopplungs~, Lade~, Niederfrequenz~, Reihen~, Rückkopplungs~, Sieb~) capacitor; (Dampf/Chemie) (Luft~) condenser
Kondenshahn *m* drain cock
Kondenswasser *n* condensation water, condensed water, condensate
konfektioniertes Kabel *n* ready-made cable
Konferenz *f* (Telefon~) conference
Konferenzschaltung *f* conference circuit
Konfiguration *f* (Leitungs~) configuration
Konfigurationsänderung *f* re-configuration
Konformität *f* conformity, conformance, compliance
Konformitätsbescheinigung *f* certificate of conformance, certificate of compliance
Konformitätserklärung *f* declaration of conformity
Konformitätszeichen *n* mark of conformity
konisch *adj* tapered
konkav *adj* concave; dished
Konkurrenzbetrieb *m* contention mode
konservieren *v* preserve; tin; can; bottle
Konsole *f* console; bracket; knee; stand

Konsolfräsmaschine *f* (Waagrecht~) knee-and-column milling machine, knee-type milling machine
Konstante *f* (Zeit~) constant
konstruieren *v* design
Konstrukteur *m* (Werkzeug~) designer, design engineer
Konstruktion *f* design; (Bau) construction, (Aufbau, Bauwerk) structure
Konstruktionsabteilung *f* design department
Konstruktionsbüro *n* drawing office
Konstruktionsfehler *m* faulty design
Konstruktionsvorgaben *fpl* design input
Konstruktionszeichnung *f* design drawing, engineering drawing
Kontakt *m* (Druck~, Erd~, Hilfs~, Kopplungs~, Leitungs~, Nocken~, Puffer~, Quecksilber~, Relais~, Schutz~, Strom~, Volllast~) contact
Kontakt~ (~abnutzung, ~abstand, ~bahn, ~buchse, ~bürste, ~druck, ~element, ~feder, ~fläche, ~hebel, ~kraft, ~niet, ~platte, ~potenzial, ~prellung, ~ring, ~rolle, ~satz, ~schiene, ~schraube, ~spannung, ~stelle, ~stift, ~stück, ~träger, ~verschleiß, ~widerstand, ~zone) contact ~
Kontaktgeber *m* contact maker
kontaktlos *adj* non-contact, contactless; solid-state
Kontermutter *f* lock nut
kontern *v* lock
Kontextmenü *n* (PC) context-sensitive menu
kontrastarm *adj* low-contrast

- Schmiernippel *m* lubricating nipple
 Schmiernut *f* oil groove
 Schmieröl *n* lubricating oil
 Schmierplan *m* lubrication chart
 Schmierpresse *f* grease gun
 Schmierpumpe *f* lubricating pump
 Schmierstelle *f* lubrication point
 Schmierstoff *m* lubricant
 Schmiertechnik *f* lubrication technology
 Schmierung *f* (Druck~, Fett~, Fliehkraft~, Getriebe~, Öl~) lubrication; (Öl) oiling, (Fett) greasing
 Schmirgel~ (~leinwand, ~papier, ~scheibe, ~staub, ~stein) emery ~
 schmirgeln *v* sand
 Schmirgelschleifmaschine *f* sander
 Schmutz *m* dirt
 Schmutzabstreifer *m* dirt scraper
 Schmutzfang *m* splash guard
 schmutzig *adj* dirty
 schnappen *v* snap, catch
 Schnapper *m* catcher
 Schnäpper *m* (Magnet~) catch
 Schnappfeder *f* catch spring
 Schnappverschluss *m* catch lock, snap lock
 Schnecke *f* (Evolventen~) worm; screw
 Schneckenförderer *m* worm conveyor, screw conveyor
 Schneckenfräsaufomat *f* automatic worm hobbing machine
 Schneckengetriebe *n* worm gearing
 Schneckenrad *n* worm gear, worm wheel
 Schneckenradantrieb *m* worm wheel drive
 Schneckenradgetriebe *n* worm gearing
 Schneckenwälzfräser *m* worm generating hob
 Schnecken Zahnstange *f* worm rack
 schneidbrennen *v* flame-cut
 Schneidbrenner *m* cutting torch, flame cutter
 Schneide *f* (Hartmetall~) cutting edge
 Schneideinsatz *m* cutting insert
 Schneideisen *n* die
 schneiden *v* cut; (Innengewinde) tap; (Außengewinde) thread; (kreuzen, sich schneiden) intersect
 Schneidflüssigkeit *f* cutting fluid
 Schneidgeschwindigkeit *f* cutting speed
 Schneider *m* (Draht~) cutter
 Schneidkante *f* cutting edge
 Schneidkluppe *f* die stock
 Schneidmaschine *f* (Schrauben~) cutting machine
 Schneidöl *n* cutting oil
 Schneidschraube *f* self-tapping screw
 Schneidspäne *mpl* cuttings
 Schneidwerkzeug *n* cutting tool
 schnell *adj* rapid; fast; quick; high-speed
 Schnellantrieb *m* high-speed drive
 Schnelldrucker *m* high-speed printer
 schneller Brüter *m* fast breeder reactor
 Schnellgang *m* overdrive; top gear; (Maschinentisch) rapid traverse; high-speed motion
 Schnellschalter *m* quick-break switch
 Schnellspannfutter *n* quick-action collet chuck
 Schnellspannvorrichtung *f* quick-clamping device
 Schnellstahl *m* high-speed steel, HSS

Werkstoffprüfung *f* testing of materials, materials testing, materials inspection
Werkstoffspezifikation *f* material specification
Werkstück *n* workpiece, work
Werkstück~ (~aufnahme, ~aufspannung, ~beschreibung, ~einspannung, ~geometrie, ~halter, ~kontur, ~laden, ~umriss, ~wechsel, ~zeichnung) workpiece ~
Werkstückaufnahme *f* workholder
Werkstückaufnahmevorrichtung workholding fixture
Werkstückpalette *f* workholding pallet
Werkzeug *n* (Abgrat~, Bohr~, Diamant~, Fräs~, Hartmetall~, Hilfs~, Präzisions~, Pressluft~, Schrupp~, Tiefzieh~) tool, (Fräs~) cutter
Werkzeug~ (~auflage, ~aufnahme, ~ausrüstung, ~bahn, ~durchmesser, ~einrichter, ~einrichtung, ~einstellung, ~fräsmaschine, ~futter, ~geometrie, ~gestaltung, ~halter, ~härterei, ~instandhaltung, ~kasten, ~konstrukteur, ~koordinatensystem, ~korrektur, ~laden, ~revolverkopf, ~schaft, ~schleifmaschine, ~schlitten, ~schrank, ~spindel, ~stahl, ~standzeit, ~verschleiß, ~verwaltung, ~vorschub, ~wechsel, ~winkel, ~zeichnung, ~zustellung) tool ~
Werkzeughalter *m* (Universal~) tool holder
Werkzeugmacherei *f* toolroom
Werkzeugmaschine *f* machine tool
Werkzeugsatz *m* set of tools

Werkzeugschlosser *m* toolmaker
Werkzeugstahl *m* (Kohlenstoff~) tool steel
Wert *m* (Anfangs~, Bezugs~, Eingangs~, Höchst~, Reibungs~, Rest~, Rückkopplungs~) value
Wertschöpfung *f* added value
Wesen *n* (Nachrichten~) system
wesentliche Abweichung *f* (Qualitätssicherung) significant non-conformance
Wetterkorrosion *f* atmospheric corrosion
Wetterprüfung *f* weather exposure test
Wetterschenkel *m* weather board
wickeln *v* wind; coil; reel
Wickelstift *m* wrap post, wire-wrap pin
Wicklung *f* (Anker~, Anlass~, Anlauf~, Drehstrom~, Eingangs~, Einphasen~, Erreger~, Feld~, Hilfs~, Hochspannungs~, Läufer~, Mehrphasen~, Niederspannungs~, Primär~, Relais~, Rückkopplungs~, Sekundär~, Stator~, Steuer~, Transformatoren~) winding
Widerlager *n* abutment
Widerspruchsfreiheit *f* (Qualitätssicherung) consistency
Widerstand *m* (Vorgang) (Eingangs~, Entlade~, Erdungs~, Gesamt~, Gleichstrom~, Gleit~, Heiz~, Hochfrequenz~, Innen~, Isolations~, Kontakt~, Kopplungs~, Leitungs~, Lichtbogen~, Niederfrequenz~, Oberflächen~, Reibungs~, Reihen~, Resonanz~, Röhren~, Strahlungs~, Wechselstrom~) resistance; (Bauteil) (Kohle~, Lade~, Steuer~) resistor
Widerstandsbremung *f* dynamic braking
Widerstandsfähigkeit *f* resistivity